

黄庆传 著

汉英比较 英语学习法

Learn English through
comparison with Chinese



中国国际广播出版社

汉英比较英语学习法

*Learn English through
Comparison with Chinese*

黄庆传 著

中国广播出版社

CHIRP

责任编辑：李佳俊

装帧设计：李燕平

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英比较英语学习方法/黄庆传著. -北京：中国国际广播出版社，1996. 8

ISBN 7-5078-1296-0

I. 汉… II. 黄… III. 英语-学习方法 N. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 03258 号

汉英比较英语学习方法

黄庆传 著

中国国际广播出版社出版发行

(北京复兴门广播电影电视部内 邮编：100866)

新华书店经销

北京和平图书公司激光照排

北京师范大学印刷厂印刷

787×1092 32 开本 10.75 印张 288 千字

1996 年 8 月 第 1 版 1996 年 8 月第 1 次印刷

印数：3000

ISBN 7-5078-1296-0/H·91 定价：15.00 元

出版者言

一种母语的思维习惯对学习另一种语言常常是一种干扰,然而这是任何学习外语的人所不能避免的。历来,我们在外语教学中强调的是摆脱母语的干扰(这种强调是必要的),而对利用、挖掘母语的优势,通过比较鉴别,排异取同,以同攻异,下的功夫不够,其实自山之石,也可以用来攻他山之玉。

以语音而论,英语有许多辅音与汉语相同。某些元音读法,即使不都能与汉语拼音一一对应,也可以从我国方言里找到其雷同或相似之处,利用这些完全能够在语言教学上化难为易。

词法、句法,也莫不如此。

本书作者,凭其几十年教授英语的丰富经验和所积累的、从学生那里得来的生动资料,总结出他一套以汉英比较为特色的语音、语法教学方法。他几乎探寻出每一种英语字母组合与读音之间规律性的内在联系,其细致为前人所不及,其实效是使学英语的人能做到“见字识音”,不必为读音一一去查词典(这在缺乏引导的情况下学多年英语也未必能

解决的)。他找出中国人学英语易犯的错误有几百个典型例，一一指出违反了英语的哪一条。作者还为初学者着想，开列了富于知识性的同类组合词、复合词、同字母词、同音词、形近词、同义词、反义词、分类词表、实用交际语、实用词架、实用词表，是作者本人多年的知识积累，奉献给初学者，初学者会觉得“胜读十年书”，省却了许多搜索采录之劳。

本书有上述益处，故本社乐于向读者推荐。

1995年8月

目 录

第一章 “见字识音”——英语字母组合对 读音的规定	(1)
第二章 记忆英语单词的窍门	(59)
第一节 利用字形来记忆单词	(59)
一、英语中的“会意字”	(59)
二、英语也有“部首”(词根)	(70)
三、中英文都有词缀	(78)
四、注意形近词	(86)
第二节 利用词义来记忆单词	(98)
一、同义词	(98)
二、反义词	(111)
三、分类记忆	(127)
第三节 利用字音来记忆单词	(141)
第三章 汉英比较谈语法	(148)
第一节 汉英比较说动词	(148)
第二节 汉英比较说形副	(153)
一、形容词	(153)
二、副词	(155)

第三节 汉英比较学数量	(157)
一、怎样表达英语数字	(157)
二、英语中有没有量词?	(161)
第四节 连、介、叹、冠等概说	(167)
一、连词——联系词句的纽带	(167)
二、介词——词句的“红娘”	(168)
三、叹词——感叹、招呼、应答、警告	(170)
四、冠词——汉语中没有的词类	(174)
第五节 汉英比较说句法	(177)
一、成分	(177)
二、时态	(183)
三、句式	(186)
四、分析复杂句的方法	(189)
第六节 语法拾趣	(194)
第四章 中国人用英语易犯错误	(203)
第一节 望文生义的错误	(203)
第二节 用词错误	(204)
一、名词错误	(204)
二、代词错误	(208)
三、数的表达错误	(214)
四、实义动词错误	(215)
五、助动词、情态动词错误	(218)
六、非谓语动词错误	(220)
七、形容词错误	(225)
八、副词错误	(227)
九、连词错误	(229)
十、介词错误	(231)
十一、冠词错误	(234)
十二、词性错误(即词义相近,词性不同)	(238)
十三、同义词错误(即词性相同,词义相近)	(241)

第三节 句式错误	(244)
一、主谓语不一致错误	(244)
二、时态应用错误	(248)
三、时态呼应错误	(250)
四、句子类型错误	(254)
第四节 汉式英文	(259)
一、汉英表达方法不同	(259)
二、汉英习惯用法不同	(260)
三、汉英词序不同	(263)

第五章 实用交际语 实用词架实用词汇

.....	(264)
第一节 实用交际语	(264)
一、问候、寒暄语	(264)
三、表示猜测	(265)
四、感谢和应答	(265)
五、道歉和应答	(265)
六、表示称赞、祝愿、祝贺和应答	(265)
七、表示意愿	(266)
八、邀请和应答	(266)
九、介绍用词	(267)
十、提供帮助和答语	(267)
十一、表示请求	(267)
十二、商量和应答	(268)
十三、劝告和建议	(268)
十四、谈论天气	(269)
十五、借用东西	(269)
十六、购物用语	(269)
十七、就餐用语	(270)
十八、打电话用语	(271)
十九、表达问题	(271)

二十、提出问题	(272)
第二节 实用词架	(275)
第三节 实用词汇	(279)
一、名词	(280)
二、动词	(291)
三、形容词	(297)
四、副词	(305)
五、词组	(309)

第一章 “见字识音”——英语字母

组合对读音的规定

汉字属于表意文字,同时具有一定的表音功能,人们读书时遇到生字有读其一边的习惯,故有“秀才识字认半边”之说。汉语中有许多形声字,我们可以利用声旁读出字音。

学英语的人极希望英语也能“见字识音”。英语属于表音文字,单词的读音与词形有非常密切的关系。一个字母在各个不同单词中应如何发音,主要决定于这个字母在一个单词中,前后和什么字母结合,有一定的规则,人们称为读音规则。当我们掌握了读音规则,就像认汉字一样,也能做到“见字识音”了。当然,语言现象是复杂的,读音规则反映的是一般情况,例外的情况总是有的,对一个单词没有把握时,还是查一查词典,避免读错音。

1. 元音字母 a

①在重读开音节中发[ei]

在 ace 结构中:

face [feis] n. 脸,面;面孔

grace [greis] n. 优美;恩惠;仁慈

place [pleis] n. 地方,处所;位置

trace [treis] v. 追踪;追溯;探索

space [speis] n. 空间,太空;空地,余地

在 ake 结构中:

make [meik] vt. 做;制造;建造;引起

lake [leik] n. 湖

take [teik] vt. 拿; 取

wake [weik] vi. 醒; 醒来 vt. 唤醒

cake [keik] n. 饼; 糕

brake [breik] vt. 闸

shake [ʃeik] vi. 摇; 发抖 vt. 使摇; 使发抖

在 ate 结构中:

ate [eit] v. eat 的过去式

late [leit] a. 迟; 晚

plate [pleit] n. 盘子

date [deit] n. 日期

gate [geit] n. 大门

hate [heit] n. 恨; 憎恶

skate [skeit] n. (滑)冰鞋

state [steit] n. 状态; 国家, 政府

在 ade 结构中:

grade [greit] v. 摩擦

parade [pə'reid] n. & vi. 游行

made [meid] vt. make 的过去式和过去分词

trade [treid] n. 买卖; 贸易; 生意

在 age 结构中:

age [eidʒ] n. 年龄

page [peidʒ] n. 页

在 ame 结构中:

name [neim] n. 名字; 名称 vt. 命名; 起名

same [seim] a. 相同的

lame [leim] a. 跛的; 瘸的

game [geim] n. 游戏; 球赛

came [keim] vi. come 的过去式

在 ave 结构中:

save [seiv] vt. 救

brave [breiv] a. 勇敢的

但 have [hæv] vt. 有), many ([ˈmeni] a. 许多) 例外。

②在重读闭音节中发[æ]

在 ack 结构中:

back [bæk] n. 背 a. 后面的 ad. 回来

black [blæk] a. 黑

track [træk] n. 跑道

Jack [dʒæk] n. 杰克

在 as 结构中:

as [æz] conj. pro. 像……一样

gas [gæs] n. 气体, 煤气

has [hæz] vt. have 的第三人称单数形式

在 ad 结构中:

bad [bæd] a. 坏

sad [sæd] a. 悲哀的

mad [mæd] a. 疯狂; 生气

dad [dæd] n. 爹

glad [glæd] a. 高兴的

had [hæd] vt. have 的过去式和过去分词

在 amp 结构中:

lamp [læmp] n. 灯

stamp [stæmp] n. 图章; 邮票

在 at 结构中:

at [æt] prep. 在……; 在……时(刻)

bat [bæt] n. 蝙蝠; 球拍

cat [kæt] n. 猫

fat [fæt] n. 脂肪; 油脂 a. 肥胖的

hat [hæt] n. 帽子

rat [ræt] n. 老鼠; 耗子

that [ðæt] pro. 那; 那个

在 an 结构中:

an [æn] art. 一(个)

can [kæn] v. aux. 能

fan [fæn] n. 扇子

man [mæn] n. 男人

plan [plæn] vt. 计划

than [ðæn] conj. 比

在 **and** 结构中:

and [ænd] conj. 和

hand [hænd] n. 手 vt. 交给; 递

land [lænd] n. 陆地, 土地

sand [sænd] n. 沙; 海滩

stand [stænd] n. 站; 立

在 **ank** 结构中:

bank [bæŋk] n. 河岸, 河堤; 银行

drank [dʒæŋk] v. drink 的过去式

rank [ræŋk] n. 行列; 队伍

sank [sæŋk] v. sink 的过去式

thank [θæŋk] vt. & n. 感谢

③在重读闭音节的下列结构中发 [ɑ:]

在 **af** 结构中:

after ['ɑ:ftə] prep. 在……之后

在 **ance** 结构中:

chance [tʃɑ:ns] n. 机会; 可能性

dance [dɑ:ns] n. 舞蹈

在 **ant** 结构中:

plant [plɑ:nt] vt. 种植; 栽培

在 **aff** 结构中:

staff [stɑ:f] n. 工作人员; 职员

在“as+辅音字母”中:

ask [ɑ:sk] vt. 问; 询问

basket ['bɑ:skit] n. 篮子; 筐子

task [tɑ:sk] n. 任务

grasp [grɑ:sp] vt. 抓住; 抓紧; 掌握, 领会

pass [pɑ:s] v. 通过; 经过

past [pɑ:st] prep. 超过

glass [glɑ:s] n. 玻璃

grass [grɑ:s] n. 草; 牧草

class [klɑ:s] n. 班; 一节课

cast [kɑ:st] vt. 投, 掷, 扔; 投射

fast [fɑ:st] a. & ad. 快; 迅速地

last [lɑ:st] a. 最近过去的

castor ['kɑ:stə] n. 海狸

plaster ['plɑ:stə] n. 硬膏; 膏药

在 ath 结构中:

bath [bɑ:θ] n. 浴, (洗) 澡

father ['fɑ:ðə] n. 父亲

④在重读闭音节的 any 结构中发 [e]

any ['eni] a. 任何

anybody ['eniɒdi] pron. 任何人

many ['meni] a. 许多

⑤在重读闭音节的下列结构中发 [ɔ]

在 wa 结构中:

was [wɔz] v. aux. be 的第三人称过去式

wallet ['wɒlɪt] n. 皮夹子; 钱包

want [wɒnt] vt. 要; 想要

wash [wɒʃ] v. 洗; 洗脸

watch [wɒtʃ] n. 表 vt. 观看

在 wha 结构中:

what [wɒt] pron. 什么

但 water (['wɔ:tə] n. 水) 属例外

⑥在重读闭音节 al 结构中发 [ɔ:]

also ['ɔ:lsəu] ad. 也

always ['ɔ:lwəz] ad. 永远; 始终

salt [sɔ:lt] n. 盐

almost ['ɔ:lməʊst] ad. 几乎; 差不多

⑦在非重读音节后接“辅音字母+不发音字母”时发 [i]

comrade ['kɒmrid] n. 同志

palace ['pælis] n. 宫殿

village ['vilidʒ] n. 村庄

⑧在非重读音节的词首时发 [ə]

again [ə'gen] ad. 再一次

about [ə'baut] ad. 大约

arrive [ə'raiv] vi. 到达

2. 元音字母 e

①在重读开音节中发 [i:]

be [bi:] vi. 是(原形动词)

he [hi:] pron. 他(主格)

me [mi:] pron. 我(宾格)

we [wi:] pron. 我们(主格)

she [ʃi:] art. 她(主格)

the [ði:] pron. (定冠词)

these [ði:z] n. 这些

Chinese ['tʃai'ni:z] n. 中国人; 汉语 a. 中国的; 汉语的

Japanese ['dʒæpə'ni:z] n. 日文; 日本人 a. 日本的

②在重读闭音节中发 [e]

在 eck 结构中:

neck [nek] n. 脖子; 瓶颈

check [tʃek] n. & vt. 控制

在 est 结构中:

best [best] a. 最好的

rest [rest] n. & vi. 休息

test [test] n. & vt. 检验; 试验; 测验

west [west] n. 西

chest [tʃest] n. 胸膛

contest ['kɒntest] n. 竞争; 竞赛

在 et 结构中:

get [get] vt. 取, 拿

let [let] vt. 让

set [set] n. (一)架; (一)部

met [met] vt. meet 的过去式和过去分词

net [net] n. 网; 网状物

wet [wet] a. 湿的; 潮湿的

regret vt. [ri'gret] 抱歉; 后悔

yet [jet] ad. 到此时, 至今; 至当时

在 ext 结构中:

next [nekst] a. 下一个

text [tekst] n. 课文

在 ed 结构中:

bed [bed] n. 床

led [led] v. lead 的过去式和过去分词

red [red] a. 红色的

在 eg 结构中:

egg [eg] n. 蛋

beg [beg] v. 乞讨; 乞求, 请求

leg [leg] n. 腿

在 en 结构中:

hen [hen] n. 母鸡; 雌禽

men [men] n. man 的复数形式

pen [pen] n. 钢笔

pencil ['pensl] n. 铅笔

ten [ten] num. 十

then [ðən] ad. 那么

when [wen] ad. 什么时候

在 end 结构中:

end [end] n. 结束; 完结

lend [lend] vt. 把……借给; 借出 vi 贷款

send [send] v. 送, 派遣; 寄信

spend [spend] v. 花费; 浪费

③在非重读音节的 en 结构中发 [ə]

silent ['saɪlənt] a. 安静; 不作声

open ['əʊpən] v. 打开

excellent ['eksələnt] a. 优秀的; 卓越的

student ['stju:dənt] n. 学生

但 content (['kɒntent] a. 满足的; 满意的) 例外。

④在非重读音节的前后缓中发 [ɪ]

before [bi'fɔ:] prep. 在……之前

behind [bi'haind] ad. 在后面

decide [di'saɪd] v. 决定

repeat [ri'pi:t] v. 重复; 重说

prepare [pr'peə] v. 准备; 预备

jacket ['dʒækɪt] n. 茄克衫; 短上衣

3. 元音字母 i

①在重读音节中发 [aɪ]

在 ice 结构中:

ice [aɪs] n. 冰; 冰淇淋

mice [maɪs] n. mouse 的复数形式

nice [naɪs] a. 好; 美好

rice [raɪs] n. 米; 饭

twice [twɑɪs] ad. 两次; 两倍

在 ife 结构中:

life [laɪf] n. 生命

knife [naɪf] n. 小刀

wife [waɪf] n. 妻子

在 ike 结构中:

bike [baɪk] n. 自行车